

Livre d'Isaïe, chapitre 63 et 64

- ¹⁶ C'est toi, Seigneur, notre père ; « Notre-rédempteur-depuis-toujours », tel est ton nom.
- ¹⁷ Pourquoi, Seigneur, nous laisses-tu errer hors de tes chemins ? Pourquoi laisser nos cœurs s'endurcir et ne plus te craindre ? Reviens, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.
- ¹⁹ Ah ! Si tu déchirais les cieux, si tu descendais, les montagnes seraient ébranlées devant ta face,
- ² Voici que tu es descendu : les montagnes furent ébranlées devant ta face.
- ³ Jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï dire, nul œil n'a jamais vu un autre dieu que toi agir ainsi pour celui qui l'attend.
- ⁴ Tu viens rencontrer celui qui pratique avec joie la justice, qui se souvient de toi en suivant tes chemins. Tu étais irrité, mais nous avons encore péché, et nous nous sommes égarés.
- ⁵ Tous, nous étions comme des gens impurs, et tous nos actes justes n'étaient que linges souillés. Tous, nous étions desséchés comme des feuilles, et nos fautes, comme le vent, nous emportaient.
- ⁶ Personne n'invoque plus ton nom, nul ne se réveille pour prendre appui sur toi. Car tu nous as caché ton visage, tu nous as livrés au pouvoir de nos fautes.
- ⁷ Mais maintenant, Seigneur, c'est toi notre père. Nous sommes l'argile, c'est toi qui nous façones : nous sommes tous l'ouvrage de ta main.

Psaume 79

Dieu, fais-nous revenir ! Que ton visage s'éclaire et nous serons sauvés.

- ² Berger d'Israël, écoute, resplendis au-dessus des Kérubim,
- ³ Réveille ta vaillance et viens nous sauver.
- ¹⁵ Dieu de l'univers reviens ! Du haut des cieux, regarde et vois :
visite cette vigne, protège-la, ¹⁶ celle qu'a plantée ta main puissante,
- ¹⁸ Que ta main soutienne ton protégé, le fils de l'homme qui te doit sa force.
- ¹⁹ Jamais plus nous n'irons loin de toi : fais-nous vivre et invoquer ton nom !

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 1

- Frères,
- ³ À vous, la grâce et la paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.
- ⁴ Je ne cesse de rendre grâce à Dieu à votre sujet, pour la grâce qu'il vous a donnée dans le Christ Jésus ;
- ⁵ en lui vous avez reçu toutes les richesses, toutes celles de la parole et de la connaissance de Dieu.
- ⁶ Car le témoignage rendu au Christ s'est établi fermement parmi vous.
- ⁷ Ainsi, aucun don de grâce ne vous manque, à vous qui attendez de voir se révéler notre Seigneur Jésus Christ.
- ⁸ C'est lui qui vous fera tenir fermement jusqu'au bout, et vous serez sans reproche au jour de notre Seigneur Jésus Christ.
- ⁹ Car Dieu est fidèle, lui qui vous a appelés à vivre en communion avec son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.

Alléluia. Alléluia. Fais-nous voir, Seigneur, ton amour, et donne-nous ton salut. **Alléluia.**

Év. selon saint Marc, chapitre 13

Au chapitre 13 de Marc, Jésus annonce la ruine du Temple, des douleurs, une grande détresse et la venue du Fils de l'homme.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :

³³ « Prenez garde, restez éveillés : car vous ne savez pas quand ce sera le moment.

³⁴ C'est comme un homme parti en voyage :

en quittant sa maison, il a donné tout pouvoir à ses serviteurs,
fixé à chacun son travail, et demandé au portier de veiller.

³⁵ Veillez donc, car vous ne savez pas quand vient le maître de la maison,
le soir ou à minuit, au chant du coq ou le matin ;

³⁶ s'il arrive à l'improviste, il ne faudrait pas qu'il vous trouve endormis.

³⁷ Ce que je vous dis là, je le dis à tous : Veillez ! »

Chapitre 14 : complot contre Jésus, onction à Béthanie, trahison de Judas...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v33

Le premier verbe est *Regardez* / βλέπω (regard extérieur), *restez en alerte*. Ce n'est pas une mise en garde, une menace comme la traduction *Prenez garde* peut le donner à penser.

Rester éveillé ou rester en alerte : ἀγρυπνέω est un verbe rare, inutilisé dans le pentateuque.

Le verbe être est au présent en grec : *quand est le moment*.

Le mot moment / καιρός ne désigne pas le temps chronologique, mais le moment juste.

v34

L'adjectif parti en voyage / ἀπόδημος est un hapax (une seule occurrence dans toute la Bible). Le verbe ἀποδημέω est utilisé 6 fois dans les évangiles synoptiques [Mt 31,33, 25,14-15 ; Mc 12,1 ; Lc 15,13 ; 20,9].

Pouvoir ou autorité / ἐξουσία. Dans les 8 autres occurrences chez Marc, il s'agit toujours de l'autorité de Jésus (ou en Mc 6,7, de celle qu'il donne aux douze envoyés en mission).

Serviteurs / δοῦλος dans le sens d'esclaves.

Le mot fixé est ajouté par le traducteur.

Travail ou œuvre / ἔργον. En Gn 2,2, il est dit que Dieu acheva son travail / œuvre de création. Le mot est présent dans la première lecture [Is 64,7].

Demander ou commander, prescrire / ἐντέλλω. Seule autre occurrence chez Marc de ce verbe courant dans le premier testament : *Jésus leur répondit* : « *Que vous a prescrit Moïse ?* » [Mc 10,3].

Portier / θυρωρός, dérivé de porte, est un mot rare, inutilisé dans le pentateuque. Marc ne l'utilise qu'ici.

Le verbe veiller / γρηγορέω, qui revient aux versets 35 et 37 au présent, est peu utilisé. Est-ce une qualité de présence (ici et maintenant), ou une attente craintive du futur ? Seules autres occurrences en Marc : quand Jésus demande trois fois à Gethsémani à ses apôtres de veiller [Mc 14,34-38]. Ce verbe conclut la parabole des dix vierges [Mt 25,13].

1^{ère} occurrence : *Je mis Jérusalem sous l'autorité de mon frère Hanani et de Hananya, commandant de la citadelle, qui était un homme de confiance et qui craignait Dieu plus que beaucoup d'autres. Je leur dis* : « *Les portes de Jérusalem ne seront pas ouvertes tant que le soleil ne chauffera pas ; et les gens seront encore debout (veilleront) quand on devra clore et verrouiller les battants. On instituera une garde pour les habitants de Jérusalem, chacun ayant son tour de garde, chacun devant sa maison.* » [Ne 7,2-3]. Ce passage précède la lecture solennelle du livre de la loi par Esdras [Ne 8].

v35

Le maître est le Seigneur / κύριος de la maison.

Le verbe venir / ἔρχομαι est bien au présent (l'ancienne traduction liturgique le mettait au futur).

Dans l'Ancien Testament la nuit est partagée en 3 veilles :

- 1^{ère} veille, environ 18 à 22h;
- 2^{ème} veille ou veille du milieu, environ 22h à 2h du matin;
- 3^{ème} veille, environ 2h à 6h.

Dans le Nouveau Testament, la nuit est divisée en 4 veilles, selon l'habitude romaine :

- 1^{ère} veille, environ 18 à 21h, moment souvent appelé "le soir";
- 2^{ème} veille, environ 21h à minuit;
- 3^{ème} veille, environ minuit à 3h du matin, moment considéré comme celui du "chant du coq";
- 4^{ème} veille, environ de 3h à 6h.

Demander de veiller la nuit, toute la nuit sans dormir, est une énigme – les bouddhistes zen Rinzai diraient un koan. Comment comprendre ?

v36

L'adverbe à l'improviste / ἐξαίφνης est inutilisé dans le pentateuque, c'est sa seule occurrence chez Marc.

Le verbe dormir / καθεύδω revient trois fois à Gethsémani [Mc 14,37-41].